

**Tarkkaavainen lukija** ehkä huomasi etusivun Vepsä rintamerkissä vuosiluvun, jonka mukaan Vepsä Sukuseura olisi jo 20 vuotias? Kyse ei ole painovirheestä, vaan jo nurkan takana odottavasta Juhlavuodesta. Suomi 100v. Juhlavuoden jälkeen vuonna 2018 Vepsä Sukuseura täyttää jo 20 vuotta! Viimeiset vuosikokoukset ovat antaneet niin myönteisen ja Innostuneen kuvan siitä että tuo merkkipäiväsi on odotettavissa! Kymmenen vuotta sitten mukanaolleet muistavat varmasti Tapio Vepsän hienosti junailleet seurun 10v. Juhlat 16.8.2008 Auto- ja tiemuseo Mobiliassa Kangasalla, jolloin samalla juhlittiin Sukuseuran perustajan Tapion 60v. syntymäpäiviä.

Viestin etusivun kuvissa näkyy myös viestin toimittajan harras toivomus, että saisimme nuorison mukaan toimintaan! Nuorilla on hallussaan sosiaalisen median taito jolla saisimme viestitettyä toimintaamme, kuten pj. Ritva myös toivoo. Toinen kansikuva kertoo, että me ”vanhat parrat” olemme jo joulupukki-iässä, mutta siirtäisimme sukuhistoriaa tuleville sukupolville nuorison kautta niin kauan kuin jaksamme....

## Heurekan talvitapaaminen

Meillä osallistujilla oli tilaisuus kuulla kierroksen selostus stadin slangilla. Kannattaa käydä kuulemassa, muitakin kieli- vaihtoehtoja on valittavissa. Aikaa on 15.1.2017 asti, jonka jälkeen Heureka suljetaan hetkeksi.

Tässä alla on kaksi vaihtoehtoa ajankohtaista tekstiä, stadin slangilla ja tulevaa matkaa silmällä pitäen Karjalan kielellä. Tekstit sain sukuseuran jäseneltä veljenpojaltani Keijolta, mistä lämpimät kiitokset!

## JOULUEVANKELIUMI

### Stadin slangilla (Kääntänyt Juhani Mäkelä)

*Se oli just sillon ku toi keisari Augustus anto sellasen orderin, et hela jengin tarttee alkaa bungaa ny veroi. Tää oli eka verojuitsu ja se sattu ku sellanen karju ku Quirinius oli Syyrias bomtsikana. Ja joka tyyppi dalsi omaan stadiinsa, et sen nimi voitais skrivaa verobrujuihin. Siks toi Josis kans läks steppai- leen Galileasta Nasaretin stadista tonne Juudeaan, Daavidin stadiin Beethemiin. Josis kuulu Daavidin sukulössiin. Se otti messiin Marian, kenen kansse styylas vakkaristi. Maria oli paksuna. Just kun ne oli siel, Maria joutu telakalle. Se busas poitsun. Se oli sen eka skidi. Se duunas sille jotain kapalo ja pani sen hegojen skruudimestaan, kun ei ollun onnannu skaffaan luukkuu hodlasta. Sit niil hõreil hengas nitskulla skoobareita ulkona yöllä vaklaamas niiden elukoita.*

*Äkkii niiden edessä stajjas yks Herran enklu ja Herran kirkkaus lyysas niiden ympäril. Skoobarit rupes skagaan poskettomasti. Mut se enklu snaggas niille: "Hei, älkää ny studatko! Mul on teille vänkää askaa, se on ältsin kliffa stoori koko jengille. Tänään on Daavidin stadis födannu teille Vapahtaja. Se on Kristus, Herra. Ja täs on teille snadi vinkki: te hittaaatte skidin ku on kapaloitu ja goisaa hegojen skruudimestas." Ja alta aikayksikön sen enklun kimpas oli buli rinki taivaallisii solttui ku ylisti huisisti Jumalaa tällai: "Pointsit Jumalalle korkeuksis ja lungisti vaan maassa jengin kesken ketä se diggaa."*

*Sit kun enklut oli flygannu takas taivaaseen, skoobarit snaggas toisilleen: "Jebulis, ny luudataan sassiin Beethemiin. Siel me hiffataan, mikä tää juttu on ku Herra meille ilmotti." Ne ryysas tukka putkella sinne ja hittas Marian, Josiksen ja sen skidin ku bunkkas hegojen skruudimestas. Kun ne tsiigas sitä, ne kaveeras, mitä siit skloddist oli niille bamlattu. Ja joka tyyppi ku kuuli sen, pälisteli huuli pyöreänä, millasta hetulaa noi skoobarit stikkaa. Mut Maria jemmas koko jutun sydämeensä ja kelas sitä. Ja sit ne skoobarit läks nosteleen takas. Ne kiitti ja kehu Herraa siitä, mitä ne oli hokannu. Koko juttu oli futannu just sillai ku niille oli bamlattu.*

## JOULUEVANKELIUMI KARJALAN KIELELLÄ

### (Kääntänyt Paavo Harakka)

#### Rastavajevanheli

*Sih aigah keizari Augusta andoi kässyn, kaikkien rišt'ikanzoin n'imed pidäh kirjuttua bumuagoih. Netäin hengikirjutes ol' i enzimän' i da luajittih Kyreniuksen ollez Syrian piämužikkana. Da i lähtiittih kaikin n' imenkirjutandah itšekengi omah linnah. Muga i Jooseppi šuoreudui matkah Galileiz, Nazaret' in linnaspäi da män' i yläh Juudeah, Davizen linnah, kudaman n' imi ol' i Betlehem, häi kui näid ol' i Davizen heimuo da suguo, bumuagoih kirjutettavaksi Marijan, kihlatunker, kudain vuotti lasta. Heijän siel ollez tul' i Marijal lapsensoanda-aiga. Da häi sai poijan, enzimäzen lapsen, kabaloittši häned da pan' i soimeh, heil kui ei näid olluh t' ilua hartšounaz.*

*Sil agjal oldih paimoit pelloi vardoittšemas yöl lambahie. Yhenäkin Hozbod' in an' hel' i seizoij heijän eiz da Hozbod' in valgevuz lošn' i heijän piäl, da hyö varevuttih ylen äijäl. An' hel' i pagizi heil: "Elgiä varakkua! Katšo, mie ilmoitan teil suuren ihassuksen, mi tuloo kaikel rahvahal: Teil on tänäpäin roinnuh Davizen linnaz Spuassa, kudain on Kristus Hozbod' i. Netäin on teil ozuttajana: työ löyvättö lapsozen kabaloiz soimez maguamaz." Samaz ol' i an' hel' in ymbäril art' t' el' i taivahallista voinavägie da hyö ylisettih Jumaloo sanomal: "Kun' n' ivo Jumalal korgevuksiz, da muaz rauhuz in' ehmezien kessen, kudamie Häi suvaitšoo!" Anhel' it kui ollottih järilleh taivahah, paimoit paistih toine toizel: "Läkkä, projijmmo nygöi Beethemih kattšomah, midä Hozbod' i meil saneli."*

*Da i lähtiittih kiirehel matkah da löyvettih Marian da Joosepin lapsukan' i soimez maguamaz. Lapsut kui nähtih, hyö luajittih pagina niiz sanoiz, midä ol' i kuuldu. Kai, ked kuuldih paimoin paginat, kummeksuttih n' iidä. Vai Marija pan' i syväimeh, midä ol' i kuulluh da duumaittsi n' iidä itšekseh. Paimoit mändih j ärilleh da kiiteldih da ylisettih Jumaloo siid, midä ol' i nähty da kuuldu. Kai män' i silleh, kulleh heil ol' i paistu.*